

7. Рахманин В. Образование как фактор гуманистической безопасности и социального развития // Вестник высшей школы. – 1997. – № 2. – С. 3–7.
8. Розов Н.С. Культура, ценности и развитие образования. (Основания реформы гуманитарного образования в высшей школе) / Н.С. Розов. – М.: Исследоват. центр по проблемам управления качеством высшего образования, 1992. – 154 с.
9. Татур Ю.Г. Концепция опережающего стандарта высшего образования // Проблемы качества образования. – Москва–Уфа, ИЦПКПС, 2000.– Ч. 2. – 22–25 с.
10. Шукшунов В.Е. Фундаментализация и гуманитаризация – основа университетского технического образования // VI Академ. чтения МАН ВШ, Новочеркасск, 21–23 июня 2000 г. – Новочеркасск, 2000 – 20 с.. – 2001. – С. 9–21.
11. Шукшунов В.Е., Буланова-Топоркова М.В., Сучков Г.В. Интеграция гуманитарного, естественнонаучного и инженерного знания. – Новочеркасск: ЮРГТУ (НПИ) «Набла», 2002. – 60 с.

**ОСОБЕННОСТИ КОДИФИКАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ
НОВООБРАЗОВАНИЙ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ
«ВОЗОБНОВЛЯЕМЫЕ ИСТОЧНИКИ ЭНЕРГИИ»
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Н.Н. Зяблова

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

В настоящей статье рассматриваются особенности кодификации терминологических новообразований в лексико-семантическом поле (ЛСП) «возобновляемые источники энергии» (ВИЭ) в современном английском языке и определяются нормированные и ненормированные терминологические новообразования ЛСП ВИЭ, нуждающиеся в терминологической обработке специалистами в области терминоведения (терминоведами) для обеспечения успешной коммуникации в профессиональной среде ВИЭ. Актуальность выбранной темы определяется активно развивающейся отраслью индустрии ВИЭ и, следовательно, пополняющейся терминологией указанного ЛСП.

В центре внимания находятся терминологические единицы сферы ВИЭ, ценность которых определяется потребностью социума в новой технике и технологиях сферы ВИЭ, позволяющих эффективно использовать природные ресурсы для производства чистой энергии.

Обмен информацией в сфере ВИЭ по вопросам науки и техники среди специалистов и ученых осуществляется в письменной форме с использованием терминологических единиц ЛСП ВИЭ в периодических изданиях, или в устной форме на научных конференциях в соответствии с установленными языковыми нормами и правилами употребления терминов.

Целью терминоведов, специалистов в области выбора и применения терминов, является отслеживание функционирования терминологических единиц в профессиональной среде и приведение терминологии в упорядоченную терминологическую систему. Работа над термином – кропотливый труд, требующий специальных знаний. Терминовед обладает знанием того, как устроен и функционирует язык, т.к. термины изобретаются на основе существующих лексико-грамматических норм языка, фиксированных в грамматиках и словарях. По словам Д.С. Лотте, характеристики, присущие терминам являются результатом работы над ними специалистов в области той или иной терминологии [3]. Стандартизация языка это социальная обработка, цель которой заключается в нормировании языковых средств [8]. Терминология связана с сознательно-культурным и искусственным началом в языке и является объектом общества [5].

Работа терминоведов над терминологией осуществляется в несколько этапов: инвентаризация (сбор и описание всех терминов определенной сферы и, тем самым, установление границ выбранной сферы; лексикографическая обработка терминов подразумевающая приведение терминов в единую грамматическую форму и снабжение пометами омонимичных и полисемантических терминов); нормализация терминов, которая включает унификацию (упорядочение содержания терминов) и оптимизацию (поиск оптимальной формы терминов), и, наконец, кодификация (оформление терминосистемы в виде нормативного словаря) [1. С. 14-15; 5].

Проведена инвентаризация терминологических новообразований в количестве 717 единиц ЛСП ВИЭ функционально-стилистической разновидности науки и техники современного английского языка. Терминологические единицы были выбраны из научно-технических текстов в области ЛСП ВИЭ за 2010–2015 гг., опубликованных в специализированных периодических изданиях в указанной отрасли: *Sun and Wind*

Energy, 1–3 (2010), 9, 10 (2011); *Scientific American*, 4, 8 (2010), 5, 8, 12 (2011), 3 (2012); *S&W Energy, Special edition to France* (2011); *S&WE*, 6 (2011); *The Engineers journal*, 5, 6 (2012).

Терминологические новообразования ЛСП ВИЭ современного английского языка проанализированы на основе критериев, предъявляемых терминоведами к терминам: ёмкость, точность, лексико-семантическая прозрачность, мотивированность, отсутствие синонимов, однозначность, нейтральный стиль [1]. Из 717 выбранных терминологических новообразований ЛСП ВИЭ современного английского языка, большую часть составляют терминологические единицы – 95,41%, соответствующие понятию нормы в терминоведении, однако небольшое количество предтерминов – 2,64% и окказионализмов – 1,95% нуждаются в нормализации.

В качестве примеров терминологических новообразований ЛСП ВИЭ американского варианта английского языка, не нуждающихся в нормализации, можно привести следующие: *satellites, power, wafer, stoves, faults, renewables, receivers, electricity, STRINGER, fullerenes, donators, acceptors, converter, ingots, coating, inverters, biorefinery, biodiesel, biodiversity, biofuel, polysilicon, tabbing, stringing, over-capacities, MEGASUN, Multi-Contact, syngas, nanoscale, plexiglass, photosynthesis, gearboxes, solar parks, geothermal energy, green electricity, laser-driven fusion explosions, a solar-powered power plant u m.д.*

Многокомпонентные терминологические новообразования ЛСП ВИЭ современного английского языка, соединенные сочинительной или предложной связью, не отвечают требованиям ёмкости. Они не соответствуют требованиям, предъявляемым к терминам, нуждаются в обработке и именуются предтерминами. Выявлены предтермины ЛСП ВИЭ американского варианта английского языка, образованные описательным оборотом с предлогами (*with, for, of*) или сочинительной связью (союзом *and*): *systems for blackout areas, a six-meter-wide dish of mirrors, systems for remote system monitoring, silver housing with measurement display, flexible and large-sized solar modules, monitoring systems for solar installation, vacuum tube collector for the sorption chiller, a plastic substrate and a protective packaging layer, apps (applications) for web-enabled mobile phones, vacuum tube collector for the sorption chiller, fretted and trapezoidal sheet roofing, a combination of caustic and doping agent, automated and circulating application of frame tape, new standalone solar and solar/fossil hybrid plants, a sub-construction for modules, vacuum tube collector for the sorption chiller.* Длина модели предтерминов ЛСП ВИЭ современного английского языка составляет 5–8 компонентов, что также не отвечает принципу краткости.

В научно-технических текстах ЛСП ВИЭ в ходе терминологического исследования выявлены окказионализмы, которые также не соответствуют требованиям, предъявляемым к терминам, т.к. используются контек-

стуально и не являются продуктивными словообразовательными моделями (их употребление возможно с кавычками и без них): *harvesters of sun and wind, electricity plutocrats, 'energy co-operatives', 'smart' clothes, 'Smart connections', 'Green energy', 'Clean Cookstoves', 'clean' technologies, 'Intuitive operating', 'power plastic' modules, 'Optional off-grid operator', 'Power Plastic' solar cell.*

Тем самым, в научно-технических текстах ЛСП ВИЭ современного английского языка зафиксированы терминологические новообразования, соответствующие и не соответствующие требованиям, предъявляемым к терминам (предтермины и окказионализмы), и потому нуждающиеся в терминологической обработке. Принимая во внимание активно развивающуюся сферу ВИЭ и рост терминологических новообразований для обозначения растущего количества техники и технологий сферы ВИЭ, следует нормировать терминологию ВИЭ и тем самым создать упорядоченную терминосистему ВИЭ, которая позволит беспрепятственно коммуницировать специалистам указанной сферы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гринёв-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
2. Лотте Д.С., Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. – М.: Изд. АН СССР, 1961. – 158 с.
3. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. – 2-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 207 с.
4. Столярова А.К., Рябова Е.С., Кобенко Ю.В. Способы кодификации англо-американской лексики в немецком литературном языке // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 3. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=13209> (дата обращения: 27.12.2015).
5. Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику. – М.: Высшая школа, 1978. – 216 с.
6. Labov W. The Social Stratification of English in New York City. – Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1966. – 485 p.
7. Savage M. Class analysis and social transformation. – Open University Press, 2000. – 185 p.
8. The SAGE Handbook of Social Science Methodology // Ed. by W. Outhwaite and S.P. Turner. – Publications Ltd., 2007. – 640 p.